

Силабус курсу Техніка усного висловлювання перекладача



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: відповідно до розкладу
Консультації: п'ятниця 12.45-14.05, ауд. 148
Рік навчання: I.
Семестр: I.
Кількість кредитів: 4
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Цепенюк Тетяна Олегівна
Контактний телефон	097-77-27-128
E-mail викладача:	tsepeniuk@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС -4 (120 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Техніка усного висловлювання перекладача» спрямована на те, щоб дати студентам знання основних теоретичних засад дикторської майстерності та постановки голосу, уявлення про будову дихального і голосового апарату, виробити у них уміння та навички володіння дихальним і голосовим апаратом, сформувані необхідні навички правильного діафрагмального дихання і голосоутворення, навчити уникнути голосових небезпек, характерних для працівників голосових професій, навчити наполегливо працювати над технікою й виразністю мови усного перекладача.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/0	Rhetoric Culture of Interpreters	Розуміти риторичну культуру як необхідну складову професійної підготовки майбутніх усних перекладачів. Усвідомлювати, що важливим фактором формування риторичної культури майбутнього перекладача є його мовленнєвий розвиток, який передбачає опанування системою мовленнєвих знань і	Обговорення

		вмінь, потрібних для перекладу текстів різних жанрів і стилів з метою досягнення комунікативного ефекту висловлювання.	
2/4	The Main Speech Organs. Articulation	Знати будову дихального і мовленнєвого апаратів, розуміти поняття дикція і артикуляція, знати особливості вимови англійських звуків, знати правила гігієни голосу.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Breathing	Мати теоретичні знання і практичну техніку правильного мовленнєвого дихання, знати типи дихання, володіти діафрагмальним диханням.	Усне опитування, виконання вправ.
2/4	Stress. Intonation Patterns.	Розуміти поняття інтонація, тембр, діапазон, наголос. Знати відмінності між інтонаційними моделями в англійській та українській мовах, вміти застосувати їх у професійній діяльності.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Pauses	Знати типи пауз, розуміти важливість пауз в усному перекладі, вміти використовувати паузи задля досягнення необхідного комунікативного результату.	Усне опитування, виконання вправ, здійснення усного перекладу.
2/4	Shadowing	Володіти технікою ехо-повтору для розвитку вмінь і навичок усного перекладу.	Виконання вправ.
2/2	Anticipation in Interpreting	Володіти технікою ймовірного прогнозування для розвитку вмінь і навичок усного перекладу.	Виконання вправ.
2/2	Managing Stress	Знати основні фактори стресу у роботі усного перекладача і методи його подолання, вміти використовувати їх у професійній діяльності з метою урівноваження процесу перекладу.	Обговорення, презентація власних промов.

Формування програмних компетентностей

Індекс у матриці ОПП	Програмні компетентності
ЗК 3.	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4.	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5.	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6.	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7.	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8.	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9.	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10.	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11.	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ФК 2.	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 6.	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 8.	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 11.	Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
ФК 12.	Здатність до організації ділової комунікації.
ФК 14.	Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію залежно від жанрової приналежності тексту та ситуації.
ФК 15.	Здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.
ФК 16.	Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.
Програмні результати навчання	
ПРН 1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
ПРН 10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у

	практичній діяльності.
ПРН 11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Літературні джерела

1. Al-Zahran A. The Consecutive Conference Interpreter as Intercultural Mediator: A Cognitive-Pragmatic Approach to the Interpreter's Role. Salford: The University of Salford, 2007. 298 p.
2. Bowen D. Interpreting: Yesterday, Today, and Tomorrow. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. 185 p.
3. Jones R. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998. 152 p.
4. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для перевод. и преподав. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
5. Аликина Е. В. Приоритетные направления организации обучения устному переводу. // *Теория и практика перевода*: Матер. междунар. конфер. Пермь, 2000. С. 5 – 9.
6. Бурак А. Л. Translating culture. Переводи міжкультурна комунікація. Етап 1: Уровень слова. М.: «Р. Валент», 2005. 145 с.
7. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М.: Р. Валент, 1999. 272 с.
8. Іваніна Т. В. Підготовка перекладачів в умовах євроінтеграції. // *Держава та регіони*. Серія: Гуманітарні науки. 2011. Вип. 2. С. 77 – 80.
9. Латышев Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск, 1999. 136 с.
10. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. фак. перекладачів та фак. заочного та вечірнього навч.: навчальний посібник. 2-е вид., випр. та допов. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
11. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. 3-е изд. К.: Эльга Ника-Центр, 2004. 160 с.
12. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2011. 136 с.
13. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посіб. 2-е вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
14. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2004. 240 с.
15. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 224 с.

16. Семенов А. Л. Основные положения общей теории перевода: Учеб. Пособие. М.: Изд-во РУДН, 2005. 99 с.
17. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
18. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
19. Чужакин А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов курса переводческих факультетов (including English – American and English – Australian glossaries). М., 2002. 256 с.
20. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода – 2000. Introduction to Interpreting. М., 2000. 184 с.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагиату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 2-8 – обговорення, виконання вправ, презентація діалогів, перекладів, власної промови.	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	----------	--	---

До силябусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.